

cognutes jusques cy et vous ont maintenant esté ramembrees.<sup>358</sup>) En brief, la fin et l'yssue de ceste controverse est finalement cestui, c'est assavoir que au jour d'huy honneste content prent debat avec chasteté et vergongne, continence avec luxure, magnanimité avec fetardie, enseignement de doctrine avec follie, et vertu avec nicheté vicieuse.<sup>359</sup>) Se je suis doncques le plus noble de nous deux, mes peres conscrips, le jugement en est laissié du tout en votre sentence.<sup>360</sup>)

Cy fine la controverse de noblesse, plaidoyee entre Publius Cornelius Scipion d'une part, et entre Cayus Flaminius d'aultre part.<sup>361</sup>) Laquelle a esté faicte et composee par ung notable docteur en loix et grant orateur, nommé Bonne Surse de Pistoye, puis par le commandement de treshault, trespuissant, et tresexcellent prince Phelippe, par la grace de dieu duc de Bourgongne, de Lothr., de Brabant, et de Lembourg, conte de Flandres et d'Artois, palatin de Haynnau, de Hollande, de Zeelande, et de Namur, marquis du saint empire, seigneur de Frise, de Salins, et de Malines, a esté ladite controverse ou debat de noblesse translatee en français par Je. Mielot, le moindre des secretaires d'icellui seigneur l'an de grace mil III c. XLIX.<sup>362</sup>)

## Varianten und Anmerkungen.

Vorstehender Abhandlung über den Begriff „Adel“ dienen als Grundlage eine Handschrift *A* der Breslauer Stadtbibliothek (Declamationes et Orationes quaed., Gallice.), zwei Handschriften *B* und *C* der Bibliothèque de Bourgogne in Brüssel, No. 9278 — 80 und No. 14838, und eine Handschrift *P* der Bibliothèque nationale in Paris, No. 1968. Endlich habe ich bei der Feststellung des Textes noch einen Druck der zuletzt genannten Bibliothek benutzt, von dem ich durch die gütige Vermittelung des Herrn Molinier, Professors an der École des chartes in Paris eine Abschrift erhielt. Dieses Werk trägt die Signatur: Emprimés: Réserve. D 862. (D + C 881) in f<sup>o</sup> A.

*A* und *P* haben keine Überschrift, *B* die von mir gewählte, *C* folgende:

S'ensieult le debat de noblesse, jadis plaidoié devant les senateurs de la noble cité de Romme d'entre Gayus Flaminius et Publius Cornelius, mis de latin en cler franchois par Je. Melot, secretaire de treshault et puissant prince Phelippe, duc de Bourgoingne, et a la requeste dudit duc.

*M* hat die Überschrift:

Ici commence la controverse de noblesse, plaidoyee entre Publius Cornelius Scipion d'une part, et Gayus Flaminius de l'autre part. Laquelle a esté faicte et composee par un notable docteur en loix et grant orateur nommé Surse de Pistoye.

1) *A*. Entre nous. *M*. a esté souvent. — 2) *C*. (noblesse) par pluseurs lignaiges. *M*. Car pluseurs. — 3) *A*. est influence. *C*. est et gist en affluence. *M*. Et les autres si ont. est influence. — 4) *C*. Et aultres. *M*. Et moult d'autres. fust. —

5) A. u. B. et le reduire. M. aussi. aincoires. traittiee. et le reduire en tele. declamation. — 6) C. jadis se deliroit. C. comme en ce ou que oncques cont. A. povoir. M. se delictoit. le age. contention. pooit. prouffitablement. traittie. — 7) B. puis pou. C. puis peu. M. estez. siecle. pou. ença. agreabl. receu. — 8) M. porroit. — 9) B. C. P. Et semble. A. autre que pardevant. M. autre que par devant. lignie. vertus embrachiez. — 10) M. volons. hauteur. d'hui. C. cellui fehlt. B. C. P. par lignie fehlt. — 11) C. la question. M. habondance. A. de richesse. M. vostre principauté. et leale. citoiens. C. et de la liberalle benivolence et souveraine de tous. — 12) M. regart. P. toute vertu est en vous aussy que nus de. M. honeste. — 13) P. justice. region. M. attrempance. A. de votre n. princ. P. la singnorie de votre princiaulté. M. la signourie de vostre princeauté. — 14) C. Lesqu. choses toutes sont. M. teles. porroit. A. et volupté. C. M. P. de humain. M. si comme. A. B. C. P. il apparu. — 15) A. u. P. le tresap. A. des tresgr. A. u. P. des faiz. A. u. P. ce tresj. et nouv. P. et tresvictureusse haut. M. Et pour tant, o vous, le tres approuvé. des tres grandes. le tres. executeur des faits. envoie ce tres joyeux et nouvel. pour en estre droiturierement jugié. vostre. hautesse de coraige. — 16) B. u. C. fehlt. P. la prologue. M. Ci. — 17) B. Cy commence le debat de noblesse, etc. C. Cy commence ledit debat de nobl. Das Übrige fehlt. M. declamation. — 18) C. temps flouriss. C. il y olt ung. B. homme bien euré. A. de honesté. A. et fehlt vor tresgarni. C. biens de dame fortune. M. tres. flourissant. un senateur. beneureux. honesteté. citoiens, tres. — 19) A. u. P. sa femme clandra. M. beauté. seule. viellesse. — 20) B. u. P. vierges rommaines. C. toutes les aultres vierges rommaines. une tant grande attemprance fehlt. A. une tresgrande honesté. C. et une tant sy honesteté et probité de moeurs. A. que riens n'y falloit en tant qu'il fust licite. P. que riens n'y falloit en tant qui fuit licite desirer. M. forme. attrempance. tant grant perfection. grande instruction, une tres grande honesteté. riens n'y falloit en tant qu'il fust licite. coraige. d'icellui eage. — 21) A. M. u. P. Et de l'ardant amour. C. Et aussy de l'amour tresardent. M. pluseurs. autres. de sa bonté, beauté, vertu. A. u. P. vertu. A. jonesse, entre. M. Entre les autres deux jonenceaux, pareilz en fortune et en eage, mais leurs meurs si estoient non pareilles. P. jonesse, dont entre. A. u. P. paraulx en fortune. A. u. P. non pareilles. — 22) A. u. P. Publius Cornelius, extrait de la n. f. des Cornelius. P. tous biens. M. fehlt Scipion. — 23) C. son anticque lignaige. A. de tresgrans. A. u. P. amictiez que. M. de tres grands. que tousjours. — 24) A. presque son. M. presques son. danser. voler. — 25) B. u. P. L'autre appellé. C. L'autre se appelle. A. du lygnage de Luceus, si lui aprint. P. du lignage des Luceus, sy ly aprint. M. du lignage des luciens. Cestui prist. vertueux. moiennement richesses. despense attr. C. Lucius Scilla vint sa n. C. a son hostel. — 26) C. sembloient. A. u. P. Cornelius fehlt. M. celles de Cornelius, toutesvoyes. rien de moindre. — 27) P. d'ung corage et noble. M. flourissoit. parens, a ses amis. — 28 u. 29) P. constrainnoit, aussy tresexp. P. u. A. en toute sc. C. en telles manieres. P. ses armes. M. constrainingnoit. tele. que armes. — 30) A. faconde plus loable qu'il ne seroit creable a quelque jouvencel. M. se demonstroit. a quelconque jonencel. P. plus loialle . . . . . a qu. aultre j. — 31) A. u. P. ses nobles. C. vertus il. M. ses noble vertus il. autres. — 32) P. ses deux. sy-dessus. cuidant. M. jonenceaulx ci-dessis. un. cuidant que lucesse si fust donnee a mariage, s'en. A. u. P. a mariage. A. u. P. si fehlt. P. enssembler. qu'il les rechuit. — 33) C. la veit en eage de marier preste. A. il exposa a sa fille. P. lui u. a sa fille fehlen. M. chascun. vieillart. la savoit en eage preste. il exposa

a sa fille la cause. jonenceaux. B. u. C. leur engin. P. leurs engin. — 34) C. qu'elle choisist lequel. M. voloit. mari. — 35) A. l'escondit fehlt. P. a premier. M. la dicte damoiselle au premier. souillie, et comment que son pere la assayast. un pou. A. l'onnesté. C. vierginité non seulle. A. u. P. l'assaiast, B. u. C. le essaiaast. — 36, 37 u. 38) P. de ses jov. M. En la fin. dist en tele maniere. Mon treschier pere, faittes. jonenceaux. gendre. esliray et prendray a mari. A. M. P. fehlt von tant que bis entre. C. est le. A. u. P. sembloit une. M. a sçavoir lequel d'eulx. sembloit une. merveilleuse, fut ce debat mené. A. u. P. mené. P. ung grant. — 39) A. u. P. cy-aprés fehlt. M. et d'autres. forme que s'ensient. 40) A. u. P. S'ensuit de Publius Cornelius Scipion, commençant son oroison. M. Jci commence Publius Cornelius Scipion son oroison. — 41) A. u. P. demande a mary. M. demande a mari. B. demande avoir a m. C. dem. a avoir a m. C. nul qui. P. atende. P. de noble l. A. u. P. lignie de Cornelius. M. lignie des Corneliens. A., B. u. P. et honneur fehlt. M. la gloire de ceste chose. — 42) P. de naiss. de n. p. A. heritaire. P. hiretaire. M. un. — 43) C. par leurs oeuvres. A. u. P. vertus. M. les euvres. vertus. un. fais. l'ottroy. par loable recordation. A. et aront acquis. A. u. P. les grans m. A. u. P. industriels. A. u. P. desquelles. A. u. P. par loable. — 44) P. nous enfans, engendrés de n. s., de nous m., de nous os, de nous ent. M. ainsi. enfans engendrez de nostre. autre. enfans sinon que ce sont. A. u. P. ce sont. — 45) B. de pere et m. P. u. C. du p. et m. A. venans. M. Satz 45 fehlt. — 46) A. en toute p. C. et toute la p. M. des enfans. le linage en toute posterité. — 47) A. u. P. de pere et m. C. du p. et de m. B. C. u. P. ou viaire. M. mere, pourtraites et enteez. enfans. aucunesfois. beauté. maintien. paine y connoit. maintesfois. enfans. C. rassambent aulcunefois. C. comme que en. C. riens despareil, ains se samble. B. u. C. mainteffois. P. souvente fois. A. leur pere. P. que pere. — 48) A. u. M. Je treuve en après. P. En après je t. P. de telz enfans. M. enfans. et ont engin assez prez comme tout un. B. a ceulx. A. et ont engins pr. tout ung. P. et sont engins presque assés tout ung. A. u. P. de vivres. — 49) A. Il adv. souvent aussi. M. avient. que ilz. et si ensuivent. conversation. fais. dis. telement. C. le nourechon. P. leur courages le demonstrant. C. le monstrent. — 50) C. cy-devant dictes. C. empaindent. M. donques. enfans et si leur empraindent grandement. un. anobl. merveill. B. u. C. en laid. P. la plus grant part. C. resplendeur. — 51) C. me tarδοit. A. leurs naissances. M. narration. j'auroye m. grande h. de raconter. pris leurs naissances. C. leur naissance et extraiccion. C. jugiez nobles. P. esté nobles hommes nommés. — 52) P. enfans de F. Cornelius tresnoble. M. enfans. — 53) A. aussi fehlt. C. le bien de la cité et la s. M. seulet. cheut. ennemis. — 54) A. les enfans. B. tant de si tresgrans t. P. tant de sy grant de triumphes. A. u. P. et par de fois. A. tant esté def. M. aprez. les enfans. émiliens. rommain a perceut de si. garanti et anobli. — 55) B. u. C. aussy fehlt. C. et leurs biens. A. u. P. pour garder et sauver. M. aussi. enfans. fois et qui par. vies et leurs. — 56) C. de mery. A. ont eulx. A. honorables. M. beaucoup de merite. haulz. tresgrande. pays. honorables. — 57) C. ainsy que. M. ainsi donques. C. u. P. établis. A. par les loys. A. glorieuse fehlt. M. semblaissent. ingras. les loix. ceulx. ayant. glorieux. a l'onneur de la chose publique. mis et assis. solennelz. P. en aient les grand. C. fremez. B. u. C. publicque. — 58) A. u. P. aucunes arches triumphans, esquelles. P. de haulx, nobles. A. et memoire. M. ordonneez aucunes arches triumphans esqueles. avenir se demonstroient. embelis. — 59) A. par raison fehlt. M. de honnourer les arches triumphans et ymaiges. — 60) A. estoient

deubz fehlt. C. doubz. P. deulx. B. se devoient. M. estoient donnez. — 61) B. u. C. Et ceulx que les enseignes. M. tele entailleure faite de ymage. demonstre. enfans ci. vrayes. de pere et de mere. A. de nobles. A. u. P. ymage. À u. C. de pere et de mere. — 62) M. couloureez. — 63) A. apporter et plus. C. de cachier. M. et les bonnes meurs de ces enfans par ensuivre les traches. pluseurs utilitez et moult proffiter a maint citoyen. infinis meschiez. — 64) A. justem. par les senateurs. P. just. et s. P. donne fehlt. A. u. P. consulans. M. justement du colliege des senateurs. les seignouries et si leur ottroye l'en les dict. A. et les seignourie; imperiales fehlt. P. et octroye. C. les octroia on. P. et tous et mag. — 65) A. M. P. nulles cures. A. M. P. puis que tresn. A. en sont vollez. P. s'en s. volés h. de leur. A. B. C. P. que leurs p. enf. etc. M. puis que tresnobles esperis en sont volez. doulz. enfans soient honnourer. autres. recordation. trespassez en pluseurs. prouffiz. A. u. P. en pluseurs grans honneurs. C. et plus grans. — 66) P. que, devant ilz ont. A. B. C. P. que ceulx. M. chascun. a eulx que eulx. que elle. a leurs enfanz. A. u. P. desirant. B. u. C. vers leurs enf. — 67) C. u. P. assavourent ne pensent. M. ne ne pensent rien. si non qu'ilz. aucunesfois. portion. A. u. P. aucunes fois. — 68) B. par. C. u. P. et de mere. M. lesqueles. en leurs enfans. puet. nulle plusgrande entre les desirs et veulx. est avec ce tant grande. peres on est tenu. honnourer et exauchier et avec ce rendre. n'a peut baillier. P. mere et tant envers. A. u. P. peut. A. nulles p. grans. A. u. P. est avec tant grande en la vie commune la volupté. B. u. P. le yssue. B. de la vie. C. de ladicte v. C. par les merites. A. u. P. le pays fehlt. A. parfaictem. fehlt. — 69) A. u. P. haulte insouveraine. C. les haultain. P. haultaines. M. c'est ici la haute. povoir. raconter les nobles et hautains fais. et de povoir demander. A. M. P. par leurs honneurs et benef. M. de povoir. publique. aussi. apeller. et demonstrier les. C. d'eulx fehlt. A. u. P. les ymages. P. de son. — 70) P. toutes et tous. — 72) A. u. P. en lettre et en science. M. de tresnobles et de vertueux parens. et tout besoing. — 73) C. Von embellist bis la famille fehlt. A. et en concorde. P. avec qui les amis. A. ce qu'il leur. C. d'aultuy, dont on pense, P. peult. — 74) A. u. P. le fehlt. P. tant homme. pour neant vergeblich. A. de l'excer. C. de le excercer. M. neant de l'accepter, se. A. u. P. et aultre. A. u. P. sa fehlt. — 75) A. u. P. se fehlt. P. sa grace. C. et malveillance. — 76) A. u. P. tresbel. P. se veult. A. u. P. par moult souv. estre l. C. pour estre m. — 77) C. hommes honnestes et tressaiges. A. despité. — 78) B. de ce que f. A. n'a peu fehlt. In P. ist am Rande mit andrer Tinte hinzugefügt ne puit. C. ne peult. A. a toursj. esté. M. ne puet luire. — 79) A. u. P. des biens. M. donques il appert. des biens. P. aide en a bellissement. C. u. P. et vault. A. M. P. mesmes est ensemble. — 80) A. C. P. M. richesse. B. u. P. nul. P. mes peres c. C. resplendist. A. M. P. le grant. M. cité et des citoiens. — 81) M. cellui qui ait. — 82) A. M. P. par fehlt. M. jurisdiction. — 83) P. est c. aussy. C. quy a aussy plus. P. les grans p. fehlt. P. qui ont f. M. et debouté. comme ont fait. — 84) C. après qu'il eüst. — 85) A. depuis fehlt. M. mais nommé Scipion d'Aisie. — 86) C. embrassee. P. ambrassie. M. plaine des ennemis. — 87) C. plourante. — 89) A. M. la cité. A. M. P. la tressouveraine de n. emp. M. non pas. A. B. u. P. seul. de lumiere. fait. A. ains fehlt. M. mais aussi. B. u. C. le subj. M. A. tresv. fehlt. — 90) P. pour ce que. M. d'avoir. d'auffriquant. — 91) C. Cartage, son rebellant. B. entre n. emp. M. subverti et destruisi. — 92) C. Il en y a eubt enc. — 94) M. suis je. — 95) ce qu'il ont. — 96) A. y a en. C. consc., a il; ebenso M. M. aucun fehlt. — 97) P. qui ont ja. P. et plus. M.

raportez ici. — 98) A. M. P. il fehlt. P. que ne. C. leurs glor. et treslouables ym. — 99 u. 100) A. telles. A. u. P. ne si grans noblesses. Mais donques. C. grandes noblesses. M'est donques. C. ancestre. M. pareilz ne si grans noblesses. Mais donques et ne propre possession m'est laissie. A. C. und P. engendrez. — 101) B. u. C. les habis. P. u. C. ceste meime. A. porte en celle mesme ymage. P. en ceste mes ymages. M. porte cellui mesmes ymage. — 102) A. M. P. ay esté sans finement. B. nourry et alluvé. M. en bonnes et honestes meurs. C. ont suis procrees en. P. ou suis par cruiz. — 103) C. leur pays estoit. M. il est de necessité. B. u. C. tenu en r. — 104) A. celebreez. P. celebrés. — 105) C. pour aourn. M. A. corage qui vive. — 106) A. sont tresamples et tresaur. si ques elles. P. M. si fehlt. M. telemeut qu'elles. M. moindres des edifices. — 107) A. provinces. C. ung tresbeau chasteau. M. prov. tusculaine. — 108) A. tresbeaux lab. P. ung tresgrant laborages. A. u. P. ne fehlt. A. ou presque. C. ung grant. M. en Campanie tresbeaux lab. ne fehlt. ou presque. en pourrait estre repeu. 109) A. u. P. d'or et d'argent. C. pour avoir. P. a mon hostel. — 110) B. et reluis. B. m'est si. A. u. P. de tous ces dis que on ne pourroit. M. une tresn. et tres cl. decoration. ce dis je fehlt. que on ne pourroit. — 111) P. que en rich. P. et homme. B. ne contraire. C. ou contree. A. ou il y eust. M. eust oncques aucune pet. ch. — 112) P. le plus noble. — 113) C. Resjoys. M. O Luc! esjoys toy de ta grande s. ne aussi plus f. — 115) P. verrais les ch. de p. et les lys. — 117) A. de pr. soing de labour d. p. M. de pr. soing de labour des p. — 118) A. B. u. P. plaisant. M. Tu p. le temps. — 119) B. u. C. resveilleras. C. pour le soing. A. de dansser, de. M. danser et de voler. — 120) M. Tu viveras liberalem. — 122) M. deux pass. A. M. les tresjoieuses et pl. — 123) C. Et sachiez. A. u. B. pour für povre. — 124) A. M. tu trouveras. P. lieu transq., solitude. — 125) A. u. P. Et ne te verroies. A. affranchie de labour et desgarnie de besongne cotidienne. P. afranchy de laborez et desgarnis de b. cotidien. B. quotidiens. C. quotidianes. M. Et ne te verroyes. affranchie. desgarnie de besoingne cotidienne. — 126) C. que tu me ne ayes volu. — 127) P. que tu eusses. — 129) P. en eage. M. tresgrande. — 130) C. richesses. M. en lieu de rich., povreté fehlt. de toutes c. raisons. — 132) B. Cy parle Gayus Flaminius contre Publius Cornelius devant les senateurs de Romme. P. Überschrift fehlt. — 133) B. j'ay a d. maint. — 134) M. en quelconque l. comme elle est a present. — 135) A. M. tresgrande equité. M. une tresgrande cong. A. M. et une tresgr. hantise. A. que on n'y peut riens ent. de injur. B. puet attendre riens injur. P. peult entendre injur. M. que on n'y puet riens ent. d'injur. P. ne traittier aussy injuste. B. riens inusité. — 136) P. en non acoust. B. controverse. P. qui ne fait. — 138) P. désiré. P. vous veés a ce jour d'huy outre la costumance. B. outre l'accoustumance. A. assemblé. A. u. P. de peuple r. M. de pueple r. et voyez. A. u. P. estranges. A. aussy du tout. M. des estranges. convertit. — 139) B. doit maint. estre. — 140) A. u. P. Sy vous prie advertissiez bien. A. M. P. en toute bonté. B. en toute bouche. Combien que hat hier, wie an andern Stellen, noch die Bedeutung von „ebenso sehr, wie“, es dient in seiner Beziehung auf den folgenden Satz zur Darstellung der Gleichheit. cf. 231: Et combien qu'il fust vaillant et preud'omme en soy, aussy fut il trescler et tresprouffitabile a notre chose publique. Ebenso 252: La liberalité donques . . . d'un povre . . . peut bien estre grande, combien que disette ne tolt point la noblesse du povre, wo es sich der Bedeutung von puisque nähert: „da ja selbstverständlich Dürftigkeit dem Armen nichts von seinem Adel nimmt“. Erst hieraus hat sich die Bedeutung einer Koncessivpartikel entwickelt. P. soit justicé garder. A. M. P. des choses. — 141) M. qui

parle a vous. — 143) A. M. l'autre de impacience. P. l'un de sattendre, l'autre de impacience. — 144) A. de rompre. B. attemprance. P. atempr. A. u. B. imprudence. P. de tout son imprudent. M. grant ayde. — 145) A. le tressage oppinion. B. la tressaige opcion. M. la tressage oppinion. — 146) u. 147) A. M. P. de nous deux. Lors Corn. Scip. s'est enh. de soy f. le plus noble fehlt. A. u. P. aux richesses pour ceste cause. Il a dit etc. A. u. P. et magnifest. A. u. B. laissié. P. laissiet. — 148) A. M. contient. A. M. fait. — 149) A. M. voit. soit. M. digne de recommandation ne de recordation. A. M. tresp. ses vices, sa vie, et ses m. Die andern Handschriften haben: fust digne de recordacion. tresp. sa vie et ses m. — 150) M. je dy que la nobl. de lignie. A. P. la nobl. de lingnie. M. de corage. — 151) P. aultre se non. — 152) A. u. P. Et aussy que. M. Et aussi que. A. M. P. et semblablem. P. autant. A. M. P. tresbons ars. P. affin qui se. A. u. P. profit. et prudent en just. In B. ist hinter prouffitable ein Wort ausradiert. M. se demonstre prouffitable et prudent en just. A. M. P. en const., en magnificence, en att. A. parens, amis, et. M. P. parens et amis. M. nourri es tres saintes estude. P. de lestres et sera. A. u. P. rep. cleric. A. M. P. entre tous. nobles fehlt. M. preux et vaill. outre tous. — 153) M. la quelle ch. C. meismes. un pou. M. corrompu. ars et manieres. et a cruauté. a fet. et desc., a desattr. chault des biens. non noble cuer failli. — 154) P. et a nulle pité. A. u. P. chault du bien. — 155) M. seule. A. M. P. de richesse de l'ampliation. — 156) B. l'emperreix. M. emperreis. P. emperis. B. M. de leur naiss. — 157) B. de l'eritage. M. prouffit du bestail. ains de telle hautesse. B. et establit. A. de homme. M. miroir. — 158) A. u. P. des belles. A. se tu lui en bailles des laides. P. luy baille des l. A. M. P. elles lui sembl. — 159) P. de l'omme fehlt. M. de homme. A. M. P. et non noblesse fehlt. — 160) A. u. P. le lignage, la richesse ne la puissance. M. le lign., la rich., ne ossy la p. — 161) M. embelir. vraye. — 162) A. M. P. je n'ay besoing. alleg. exempl. — 163) A. Si rediray je. M. Sy diray. A. semble pas assez loings. M. pas assez. — 164) toucheray d'aucuns un bien pou. — 165) A. a l'adol. B. cité de T. H. M. p. maisonnette. et ne c. A. M. P. nul de ses parens. M. bestail. — 166) B. tant qu'il le esleva. D tant qui se esl. M. qu'il s'esl. P. dingnité et cons. — 167) A. emp. les Fiden., qui est. trescruelz enn. P. empire ceulx et les Fid. qui est. tres ors ennem. M. nostre emp. les F. trescruelz. 168) A. M. P. il obtint fehlt. A. en quoy il est, gouv. M. quoy il estoit gouv. a subjection les Fabiens. a nostre c. et si acreit. magistraux. A. u. P. a subj. les Fabiens. B. la dignité. — 169) A. u. P. Potius. M. Marc. Portius Catho. A. M. P. la lignie potencieane. P. naissance. Et fu. A. u. P. de Tuscielaine. M. Tusculaine. — 170) P. Toutesvois. — 171) B. Certes lui noble et sal. a la ch. p., ne fu pas. A. M. P. lettre. P. honorés. A. M. leur senat. B. sa resplendisseur. M. majesté. — 172) A. Apinias. P. Arpinias. B. fu gis. A. M. P. de la mer, en sa naissance. M. orde et. — 173) A. u. P. vertu florissant. A. consoulx. M. Et après fut une. flourissant. par le consule M. — 174) P. en chassa et vainquit. M. enchassa et vainquy le premier Jug. Maur. A. u. P. mesmement. A. et Bothus, roy de Moritaine. P. et Pothus, r. de M. B. et Bochus, roy de Mauritaine. A. u. P. aide audit. — 175) A. M. P. en Num. fehlt. — 176) A. M. P. Et en la parf. A. u. P. qui fu present (presens) amené. M. glorieus. pour Jug., qui y fut present amené. — 177) M. tymbrois eurent deffoulé les ostz. il eut a R. A. M. P. une si gr. p. A. M. P. a paines fehlt. A. u. P. de rechief, fut envoié. et fu plus. f. A. en l'estat. P. en estat. A. M. P. il se transportoit bien en icelle b. M. Gaule. Ce M. cons. de r. fut envoyé. timbrois. et fut. eslevé en l'estat. —

178) A. M. et desconfis fehlt. — 179) M. escoles d. a. phylos. anobli. seul aorn. humaine. mortelz de son temps. — 180) A. u. B. mere alleressé (aler.) B. adire une femme. M. mere alerresse. enf. au partir du v. de leur mere. — 181) B. Euripedes. M. dittier. B. de mostenes. M. demosc. P. de moustenes. M. phylosaphes. orat. de tous les Gr. P. non pas fehlt. M. descongneus. — 182) M. Qui sera cellui donques de seur engin et de sain entendement qui s'enh. A. de seur engin. A. M. en la cl. nobl. A. de tant si enl. B. M. de tant et si enl. A. M. soit ordonné ville (vile). — 183) A. M. il n'est nec. P. il est de nec. A. u. P. que il n'y ait jamais n. M. qu'il y ait jamais nobilité. P. entre les hommes mortelz ou ceulx dont. — 184) A. M. P. de tresbons ars. — 185) A. Ne je ne loist. P. Il ne te l. A. M. qui de tes pred. A. M. venans. — 186) A. l'intrenie. P. de l'intrenie, später verbessert in l'extreme. — 187) B. M. tant tenuene. M. si aussi nous. — 189) P. je veul prem. raconter les ordres et v. M. voeil premiers. — 190) A. u. P. Sciplo. B. Stiplo. M. l'Auffricant. — 191) A. impetré de preture. A. M. P. l'octroy (ottr.) non mie du peuple r. par sa demerite. B. u. M. Ticerius. P. Ticherins. P. qui avoit p. av. esté. B. sectaire. M. Et aussi eut l'ayde. dolante. A. eu ayde. P. il ne eurent onques. B. puis. P. plus dolleur ch. — 192) M. souillast de aucun. publ., et affin qu'il ne deshonnourast. qu'il deist ne prononchast. droit tant grande et enragie folie. A. affin qu'il ne. P. affin qui ne. A. des Cornelius. P. de C. P. il ne souffurent. A. ne qu'il, en publ. ded. l. ch. de pretoire dist q. ch., tant. P. pretoire tant grande. A. u. P. grande et enrag. f. — 193) A. Munidre. B. Muindie. P. et Muindie contre Jugrute M. Jug., pour ce qu'il avoit mis. cruelem. et hont. en desp. du senat de Romme A. A. de Mamissa, j. r. de Munidie. P. de Munide. B. Masinissa, j. r. de Muindie. B. nos leg. et nos. M. noz leg. et noz armes. — 194) A. En après, le consul. A. u. P. Jugrute. P. tant qu'il fuit. — 195) B. plus l. ne plus det. chose. P. und M. chose fehlt. — 196) M. jonencel. 197) A. u. P. ne lui contredist et se sequesta. M. ne lui contredist. Et si sequestra. A. M. P. en la sembl. — 198) M. aussy fehlt. — 199) M. desvergondé s'ab. nud. — 201) P. Que serroit s'il. M. leurs predecresseurs. aport. P. apportens aucunes loenges. A. u. P. vicieux. — 203) A. u. B. se tu. A. descouvroient. P. descouvroient. A. u. P. pas chose A. u. P. soullure au bien publique. M. assav. te diroyes lors mieulx. coupable de tant qu'ilz ont. meschamment et folem. point chose. benef. et les dignitez. ceulx. aorn. souleure au bien publique. — 204) A. M. et la sainteté. B. et la sainte. P. le perilz. — 205) A. Ceulx aussi. B. triste et plourant. M. industrie. — 206) P. s'enforsent B. tourbler le pays estans aucunesfois. — 207) P. Que sont d. — 210) M. de tes enfans. effachiez. derreniers. torm. inutiles. — 211) P. En mains (verité fehlt). A. u. P. enffans stillez en c. ch. p. A. u. P. divers supplices de tourmens. M. En v. maintz enfans en ceste chose publ. conscrips exilliez et condempnez a. s. plus. ieheines et div. supplices de tourmens. — 213) M. enfans. culp. conjuration. P. povres enf. — 215) M. filz Decius Salanus. A. M. P. certaine somme. M. il entreprist. quant il attaint. crisme. A. M. la sentence telle (tele) qui. P. sentense tel qui. A. M. P. et de non plus avoir. — 216) A. u. P. qui se parte. M. jam y retourner. 217) A. arriere de lui. M. hayr et chassier. — 218) A. u. P. Et nulle merite donques ne leur est deu au pais p. l. b. de l. p., et nulle mer. ne l. est d., comme dit est. Il n'est aussy. M. Et nul merite donques. peres, ne nul honneur de noblesse ne leur en est deu. Il ne est aussi. 219) M. P. resplendisseur. A. M. P. en obscure. B. face d'un m. A. M. P. des anciens peres fehlt. M. puet. 220) A. M. P. O fehlt. M. faitte. A. u. P. comme gaing (gaaing) aux besteaux (bestiaux).

M. comme gaain aux bestiaux. <sup>221</sup>) P. que v. est nobl. A. u. P. la compagnie. M. manif. donques. que nobl. qui. puet. avec. <sup>222</sup>) B. u. P. la sienne. M. donques que tu as dicté. exauche. — <sup>223</sup>) A. duquel nulle partie. M. entreilles. noble. toutesfois ilz s'atrib. sont ensevelis et tout estains. — <sup>224</sup>) P. Et se rudes g. — A. vray, ilz. M. se ilz. — <sup>226</sup>) P. que, sy sont prescheulx et f. de leur corages. A. f. de corages. M. que les s. A. u. P. les appell. bestail. M. bestiaux. forlignans. — <sup>227</sup>) B. leurs naissances P. leur naissances. A. M. P. et nobles p. — <sup>228</sup>) A. Ne cuide pas. P. Ne ne cuides pas. A. u. P. riens eschiver. M. eschever quelle. P. a ceste c. A. il enchiet bien. — <sup>229</sup>) M. parler de povreté qui est noble et paine de lignie. — <sup>230</sup>) Agrippa? — <sup>232</sup>) A. u. P. mort les censes. M. mort que les censes. B. u. P. gouverné. A. gouvernees. A. u. P. inventoriees. P. on peult. — <sup>233</sup>) A. établi pour V. P. A. B. u. P. lui. M. consule. tousjours. consulas. agr. les fun. solenneles. <sup>235</sup>) B. Ne appella pas. P. Ne excelsa pas. M. Ne exaucha point s. semer et labourer. <sup>236</sup>) P. mys leur ostz. B. u. P. de Romme fehlt. A. d. R. il les enchassa. B. ains il les (avis du s. fehlt). Avis du siege mit dem Entschluss, der Absicht, sie zu belagern. M. ce nonobst. il fut. tres grande. leur ost. murs de Romme, il leva le siege et les desch. desconfist. nommé Albia. appelle maintenant. Tyberius. noyez. A. nommé Abbilla. B. Abbulla. P. sur le fl. Albille. B. on app. maintenant. Ebenso P. P. nommé Tiberine. — <sup>237</sup>) B. assiega la cité meismes. M. et si assiega meismes. — <sup>238</sup>) M. citez il eut a sa volenté. ach. tout en l'espace. A. acheva en. P. et escheva toutes. — <sup>239</sup>) B. comb. gr. aussy fu. P. Comme gr. aussy fu. M. Com gr. aussy. Actilius Seran. — <sup>240</sup>) A. M. champs, en semant. P. en semon. — <sup>241</sup>) M. la charrue, et s'en vint destruire si tresvaillamment. B. si vaill. A. les osts. — <sup>242</sup>) P. retornas en son doux. — <sup>243</sup>) M. nous point donques c. ci. hommes de treshaulx. corages. reluist. — <sup>244</sup>) P. que en laheur, povreté et disette. A. u. P. ils vesquirent. A. B. u. P. y aura il point aucun si expert. M. povreté ilz vesq. esté tant de fois. — <sup>245</sup>) A. u. P. et comment aussy (et aussy c.) elle peut estre avec. p. M. puet estre. — <sup>246</sup>) B. u. P. gl. povre soit. M. lib. du glorieux povre. P. trescleres et enl. M. servi au. P. et des dont la ch. p. — <sup>247</sup>) A. u. P. machen nicht hinter amis, sendern nach cytoiens einen Punkt und beginnen einen neuen Satz, A. mit Ne semble pas ce estre cy une s. m., P. mit Ne samble ce pas etc. A. ilz ont eu debouté. P. ont deboutés. <sup>248</sup>) A. u. P. d'un gaing. M. du gaaing. nourrechon. — <sup>249</sup>) P. chose peut. M. pou de ch. il puet. — <sup>250</sup>) B. il est necess. A. M. P. faire son devoir de bien. M. patrimoine. — <sup>251</sup>) M. ayde. profit. priveez, il puet estre de j. en j lib. A. u. P. service de faire s'efforce a aucun proffit. P. il fait courtosies. — <sup>252</sup>) B. u. P. La lib. doneques de Corn. Scip. et d'un povre. P. la nobl. de povre. M. d'un povre homme puet. car dis, ne provreté ne tolt. attrempee n'oste. — <sup>253</sup>) P. parfont entailles. P. qui peult. M. bel don. chascun puet av. et aconsuivir. entreilles. Ne il n'est fort. flour. puisse apporter. un soldart niche et parescheux. P. et ne nulle tant soit floriss. B. elle flourissant ou joieuse. B. fetard. P. soudart. B. niche et paresceux. P. niche et perescheulx. — <sup>254</sup>) P. la signorie de v., elle ne serroit. A. ne aucune merite de v. ne s. p. n. election des ch. a. faire en bien amy elle ne seroit estrange. B. ne aucun merite de v. ne elle ne seroit p. n. el. des ch. a. f. en bien, ains elle s. estr. P. ne aucune m. de v. ne s. p. n. el. des ch. a. f. en amy elle ne serroit estr. M. seign. de v., ne aucune merite de vertu, elle ne seroit p. v., ne aucune merite de v. ne serait pas nostre election. bien. a. moy, elle ne seroit. — <sup>255</sup>) P. c. cause, Corn. Sc., deporté toy de ja. noblesse prendent. — <sup>256</sup>) A. M. P. en richesse. M. subjette a quelconques



cas aventureux. — <sup>257</sup>) M. Car les exc. remembrez. le pueple. siecles. P. honneure noms. — <sup>258</sup>) A. engendrés des hommes vicieux, se d. parens sont deboutez et detenus vilz, autresfois ont esté nés des enf. gl. P. sy les tresnobles ont aucunes-fois engendrés des enf. vic., se de p. s. deb. et tenus etc. A. B. u. P. haben et se a ceulx. A. B. u. P. démontré. P. qui n'est nulle n. A. u. P. richesse. A. u. P. d'ung corage. A. u. P. mais soy excercer en tresbons ars. M. considereez. vicieux, et se des parens deboutez et tenus vilz autresfois de iceulx ont esté nez des enfans glorieux, ce n'est pas de merveille. Et se a ceulx qui ont v. en p. et en souffraite, s. m. resplendeur. richesse. d'un cor. subject a quelconque. laid., mais soy excercer en trestous bons ars. — <sup>259</sup>) M. Et ainsi quant nous plaidoyons. contention de vertu qui est entre nous deux sera delaissie. — <sup>260</sup>) M. j'aimeroye. un autre. raconteray. enchiee. infamie de vergoingne. — <sup>261</sup>) M. la vie et les meurs. fausseté ne nous puet. nous puet nuire P. entendés la vie de meurs de. — <sup>262</sup>) A. M. P. j'ay employé. M. mon eagc. — <sup>263</sup>) P. une partie. — <sup>264</sup>) M. plus. et divers maistres, et non pas seulem. aussi je vouly oyr. A. u. P. en Athaines. <sup>265</sup>) B. Et me rapporte. — <sup>266</sup>) B. je n'eus. P. jamais n'eulz. M. n'eus nulz jours vuis d'est. — <sup>267</sup>) B. M. P. convoitise m'estoit de savoir par infinie nature. P. raison qui m'estoit. — <sup>268</sup>) B. engien, grande mult.. — <sup>269</sup>) P. quilconques. A. mais son c. M. apris. — <sup>270</sup>) B. doctrines. — <sup>271</sup>) A. molestz. A. (M.) P. me font trespoulce (douce) compaignie. — <sup>272</sup>) M. Et quant je entendis. A. M. P. sont sans plus ennobly. B. sont fais plus ennoblis. Sans plus bezeichnet das höchste Maass innerhalb einer bestimmten Grenze. Cf. Littré s. v. plus. Ebenso in unserem Ms., III, 72. Et ce par l'espace de VII ans, s'il n'a grace de son prince d'un an sans plus: „Der Herold soll 7 Jahre dienen, ein Jahr höchstens darf ihm erlassen werden.“ An unserer Stelle jedoch gäbe sans plus nur dann einen Sinn, wenn es das höchste Maass im unbeschränkten Sinne bezeichnete, wenn es bedeutete au plus haut degré. A. u. P. sont prophes en la ch. p. M. proffes. — <sup>273</sup>) P. quelconques de luy pentl apporter. A. gloire ne duree. B. u. P. gloire et duree. A. M. P. infinie. Gloire ne duree lässt sich ganz gut verteidigen. Bekanntlich wurde ni mit et und ou identisch gebraucht bei einer Frage, Bedingung oder unbestimmten Aussage. Unsere Stelle gehört zum letzten Falle. Cf. Aiol et Mirabel, ed. Förster 8406: Et Jofrois et Ylaires, tout III sont compaignon, Il ne deseuerioient por tout l'or de ces mont; Ja secoront le roi, qui qu'en poist ne qui non. — <sup>274</sup>) P. a plus eage. A. u. P. les mons estoient. M. a plus d'eage. pyr. d'esc. de la mer. — <sup>275</sup>) A. Et Gayus Pomp. P. Et Gneyus Pompeiis. A. u. P. la charge et la cond. A. M. P. se retrait. A. a XX nefz. M. a dix nefz rostreez. ayans. becs. — <sup>276</sup>) P. puis cont. P. je combatis tout Orifin. A. contre Oricin. A. u. P. duc meneur. P. du navire et l'autre enem. Ne desconfige pas. B. desconfis je pas. M. Mais depuis me comb. contin. contre Oricus, l'un des dis pyrates, leq. estoit duc et meneur de noz ennemis, ne le desconfis je pas vaill. avec t. s. armes, ja soit ce qu'il r. d'un puiss. et f. p. C. meneur du navire de l'autre ennemistié, ne le desconfige pas av. t. s. armees, ja soit qu'il r. d'un f. et p. — <sup>277</sup>) P. fu fehlt. P. n'y acquige pas. M. dont y eus. — <sup>278</sup>) A. u. P. Et ainsy. — <sup>279</sup>) conq. ce que toute gl. puet. — <sup>280</sup>) A. M. P. en adolesc. A. M. P. sy bien et fehlt. M. envieilliz. vescu. citoyen. — <sup>281</sup>) A. M. P. combien que. A. tous-jours. A. parents et amis, qui de tous cy prestement assemblez, avez. P. p. et amys qui de tous les estans sy presentement assablés. A. jamais a nul jour je n'ay failly. P. jam. a nul jour devons, je n'ay. B. de senatour. M. parens et amis qui de tous les estas cy. nul jour je n'ay f. tant en de pl. cestui. P. priv.

et publ. A. assisté et chacun. — 282) P. ains ay esté. A. M. P. comme fehlt. P. la beniv. et la grace. M. pour fehlt. la ben. — 283) M. aussi, qui me hayst onq. sçache. — 284) A. u. P. tresfort veillant a l'est. M. tele que. d'estre. servicable. joyeux à l'ost. tresfort veillant à l'est. leal envers. reveve des ch. publ. et div. P. tout jours rever. A. u. P. es choses divines (publ.) et publiques (div.). — 285) P. j'ay toudis pensé. P. que ne tient Corn. A. Corn. Scipion. — 286) A. Quelles sont les meurs de ta vie? — 287) A. fehlt. M. Queles sont tes habitations? — 288) A. u. P. Quelles choses eus tu onques de mercy. A. u. P. attribuer a nobl. M. Queles ch. eus tu onques de mercis. attribuer a nobl. — 289) P. encoire attendu. A. soies cely. P. soies che. M. toy que en ses prouffis. soies cellui que tu dis. — 290) P. de ton conseil ne de ton aide. P. que eslieves. A. u. P. se non d'avent. que. A. tu le ayes despendu. B. tu les aies despendu. P. l'aies despendu. M. Qui est homme. se non d'av. que tu l'ayes despendu en t. r. ou en. P. ou en tout. P. que tu ais. — 291) A. Penses tu donc ce faire. P. dont faire ce cler. B. de foles f. publ. P. en telz vol. P. envir. A. tourble. B. envolepes. P. Quant te te envoleppes. B. de laide contenance. P. et laides contenances. A. et vergongneuses. P. de verg. — M. P. tu dont te f. tromp. et a menestrelz. femmes qui sont p. et foles: Et en teles. environné tout alentour. enveloppes de embrachemens desh. et de l. c. et vergoingneuses. — 292) P. flory tresgr. M. raconté. confess. bien que n. y a flouri tresgr. et treshonor. — 293) infamie p. c. recommandation. — 294) A. eage trestant. — 295) P. M. une exemple. M. monstroient. dev. tes y. afin. fust une t. — 296) M. plongié. A. M. P. de ten. — 298) M. Tu c. ainsi. B. que fehlt. — 299) A. dormir et par repos. M. Pensses. requiers, de servir. oyseuse. fain, par froit, par chaut, p. l. avent. et grans. — 301) B. il n'est point necessité, se tu vuelz. P. il n'est necessité, sy. A. que faces. P. titles que tu faches. A. u. P. on acquiert. A. es hered. biens. M. C. il t'est de n. veux. meismes. ennobli. laq. on acquiert. — 302) B. et les mençongieres raisons. A. ainez. A. M. P. jamais fehlt. Die Conjunktion que ist hier ausgelassen. Denn der Sinn ist: „Du findest dort immer nur Tugendhaftes verzeichnet“. M. vergoingnees r. de tes aisés. — 303) A. u. P. dis que maint. P. qui n'est ch. A. u. P. que nach pourtant fehlt. P. toute la dign. M. Tu dis maint. que quant. qu'il ne leur est ch. plus j. ne plus agr. en ce m. fors pour tant. entreilles et leurs ammours. P. toy qui est. A. u. B. leur entrailles. — 304) M. maintenant que. A. M. B. de leur resp. lum. Die Pariser Lesart en leur resp. scheint mir besser: „Wenn sie sähen, wie Dich ihr Ruhmeslicht umstrahlt, so würden sie Dich hinabstürzen (ilz te degetteroient) von Deiner Höhe.“ M. leur glor. esperis. A. u. P. qui leur seroit. A. pour ceste clarté. A. u. P. de tes enorm. M. si long. les fais de tes enormitez se ilz. vivoient cy pres. encore eux t. ensamble. dejetter. loing aussi que. l'as des. 305) M. O dieu immortelz, Cornelius, ne as tu. appellees avec eux quant. A. quant il a vescu. M. vescu si villainement qu'il semble. P. qui samble. A. que il ait esté. P. que tu as esté. M. as esté nourri. Die andern Handschriften haben si vaillamment für si villainement. — 306) B. M. P. Scipion fehlt. Tu affermes cy. B. que leurs ym. rel. en. P. reluis. sy en presnce. M. leurs ym. sont empraintes de toy. — 307) M. Or est asçavoir se tu ignores. vie des. amendast. puet. A. assav. mon. ne peut pas. Die andern Handschriften or assavoir moult. In dem Satze: se tu ygnores point könnte point, ohne dem Sinne zu schaden, ausgelassen werden; doch ist es nur scheinbar pleonastisch. Durch Hinzufügung dieser Partikel wird die Frage nachdruckvoller: „Sollte es Dir wirklich unbekannt sein?“ Cf. den Jahresbericht der Realschule am Zwinger in

Breslau, 1878. — 308) M. tu tiengz ceste nob. tienne embellie. villages, de. labeurs de terre. moyen maignage. — 309) M. sces point. B. nobles me soient. P. nobles sont. — 310) M. Ce n'est vrayement. flourir en tres petites et menues choses. aparaux. A. u. P. trespet. et menues chos. A. qui n'est. P. a tresgrans. 311) B. comme en l'aide de chevalerie. B. ne peuvent. M. tant en publ. — 312) B. voulds. P. vols. M. vouldz. qu'il ne fust. — 313) A. pour ce que j'ay t. conv. honn. P. douce et attemprance. A. P. fragilité. M. n'ay rien convoitié. cont. de douce et atrempee fragilité. — 315) A. a notre v. P. en bien. — 316) A. quelzconques quelles qu'elles soient. B. u. C. peine et labeur. M. vaines et labeurs. B. pour soy aourner. A. elles sont raméz. P. sont ravies (rames?) A. u. P. labeure. B. labeurs superflux. M. rich. q. se on am. — 317) A. pour embelliss. du. P. par emb. de. M. pour emb. de n. pas pour les polices. — 318) P. vert. est noble resp. A. ch. tresvisibles. — 319) A. a perdre par dilitte. P. a perdre par dilecte. M. a perdre par disette. — 321) P. et noble fehlt. P. se d. acc. de soy mesmes. A. M. P. et sans cause steht hinter se compl. — 322) A. M. P. o vor Corn. fehlt. B. u. P. ainsy fehlt. M. icy racontés. A. demonstreront. P. demonstrerent. A. u. P. ta darreniere (derr.). P. puissant. M. desprisier. — 324) u. 325) A. M. P. Car certain. nobl. est coll. avec vertueuse noblesse et l'as acquis par ton merv. engin. — 326) M. les noces. ne te ont plus pleut; aussi n'ont f. aorn. de femmes ne les festoyemens. ne pluis. autres joliv. A. n'ont f. aourn. P. n'ont pas aourn. A. ne les p. frem. B. ne les pollitz (pollicz?) fermailletz. P. ne les pelles fermalle. — 327) A. u. P. chacun. B. es grans fehlt. A. u. P. Statt ains-aultrement. A. u. P. a phil., aux. P. en lab. corporeux, en diligence, en villes, en soing. M. Autrement toy habandonne aux philosophies. jouvente romm. — 328) B. saiches. P. chases. — 329) P. J'atens. A. u. P. je t'ay plus pleu. M. j'ent, ainsy. meisme je t'ay plus pleu. — 330) A. u. P. conjointe. A. u. P. effetteux. P. et de l. amys. M. amiable. conjoint. effect. — 331) P. Il n'est aussy plus v. B. luisant. A. et se witrille. B. witrille. M. vuitrille. P. vitrille. A. u. P. en laides. — 332) A. a telz meurs. A. maintieng. A. u. P. une des semblables (sambl.). M. par ainsy pour. a ces m. Et C. sc. dessambl. necess. les hayes. B. il est necessité. P. que tu aimes. A. que tu le ayes tresgrandement. — 333) B. pues. P. peult. M. pues tu. avec liu. — 334) P. attendre aux. A. tres fehlt. M. solempnelz. B. oiseuses des est. A. u. P. vouldroit retenir (retenter) les voix. M. sçavoir lettre, vouldroit retenir. ces j. B. jengleresses. P. dissoullues et tousjours hanter. M. diss. et t. hante ses yvrongnes. — 335) A. M. P. desiroies. P. de habiter. M. il se convoit. B. delitz charneulx. — 336) M. Tu me demanderoies. A. M. P. aprins a disp. A. B. M. P. disciples. A. u. B. de b. m. M. de bonne meurs. — 337) B. chercheroit. P. chersoit. P. tourbles et des folles. — 338) M. coraiges si diff. B. u. P. desaccordans. M. desc. — 339) P. a mes mais. — 340) A. M. P. ne soient rempl. M. de tes ars. courraige. — 341) A. M. P. leans fehlt. — 342) A. et aourn. fehlt. A. leans sont mes lis de m. fehlt. M. La sont. aorn. litz. plaisans ut. de m. maignage; illec p. tu l. les or. des grecz. record. les gr. lechons. aprins et enseignet. A. u. P. les plaisans utens. A. leans sont et pourras lire. A. u. P. interpretes fehlt. B. interpretesce. A. u. P. disputeront. A. m'ont apris et enseigné. B. m'ont enseignié. P. m'ont aprins et enseignet. P. dont il me delite. — 343) A. M. P. nulle fehlt. B. me distraye de. P. que jamais que me detrye de. — 346) P. ainsy que je. A. B. u. P. je ne saroie (sauroie) trouver nulle aultre maniere. M. aucun le me vouloit oster d'av., il ne le me pouroit aiseement oster. — 347) A. pourras tu avoir en tes haulx. M. tu en ces tresh. et tresp. vouldras.

348) M. homme qu'il. noise a ton rep. — 349) M. Tu n'auras. — 350. B. vendra aussi nul. M. viendra aussi nul paour. jalousie qui fait souv. P. Je. vendray ossy nul. A. qui scet moult. s. B. qui fait m. A. de matrones. — 351) A. u. P. de tes tresdoulx. A. ta chasteté. P. ta chaste. — 352) A. u. P. acouplee. M. acouplee. A. M. est div. rel. P. est dingne r. A. u. P. cons. hum. A. fortune et (leere Stelle) euse. B. et eureuse. P. ne eureusse ne peult advenir. M. fortune et eureuse ne puet parvenir. A. a telz enf. — 353) M. requier. A. u. P. est la plus bien euree choses mondaines (chose mondaine). M. est la plus bien euree chose mondaine. B. de demener. et le user. — 354) M. P. riens qu'il soit. — 356) M. siet en vous trespr. et tressages, resveilliés vous maint. ceste contenance. P. siet et vous trespr. et tress., resveilliés vous. — 357) M. nous nos debatons. 358) u. 359) A. vous soit assez cognute jusques a cy. M. assez congnettes jusques a cy. P. vous soit cognute jusques chy. P. ont esté maint. M. et vous ont maint. esté ramembrees en brief latin et l'issue. finabl. cestiu. au jour d'huy honneste content prent deb. avec chasteté et vergongne. A. verbindet den Anfang dieses Satzes mit dem vorigen und teilt ab: ramembrees en brief la fin et l'ysse de ceste controversie. Et finabl. cestui, c'est. A. honn. content prent debat avec chasteté et v. B. et prent deb. avecques; sonst ebenso. P. honnestes c. et prent deb. avec chaasteté de verg. — 360) B. du tout fehlt. M. laissiet en vostre s. — 361) P. plaidoié entre Puplius. M. Fin de ceste controversie de noblesse, plaidoié entre Publius Cornelius Scipion d'une part, et entre Gayus Flaminius autre part. Hier schließt M. — 362) A. u. P. nommé Surse de Pistoye. Hier ist die Abhandlung in A. C. P. zu Ende. Das Folgende nach B.

et publ. A. a  
P. la beniv. e  
onq. scache.  
vicable. joye  
et div. P. to  
— 285) P. j'ay  
Quelles sont l  
— 288) A. u.  
nobl. M. Que  
attendu. A. s  
que tu dis. —  
non d'avent.  
despendu. M.  
en. P. ou en  
faire ce cler.  
volepes. P. Q  
tenances. A.  
menestrelz. fe  
enveloppes de  
tresgr. M. rac  
famie p. c. rec  
M. monstroient  
— 298) M. Tu  
requiers, de se  
301) B. il n'est  
P. titles que t  
de n. veux.  
raisons. A. ai  
gelassen. Den  
zeichnet". M. v  
n'est ch. A. u  
que quant. qu  
treilles et leurs  
tenant que. A.  
mir besser: „W  
Dich hinabstür  
A. u. P. qui le  
les fais de tes  
loing aussi que  
avec eux quant  
qui samble. A.  
Handschriften l  
fehlt. Tu affer  
leurs ym. sont  
des. amendast.  
or assavoir mo  
Sinne zu schad  
Durch Hinzufüg  
wirklich unbeka



A. M. P. comme fehlt.  
M. aussi, qui me hayst  
tele que. d'estre. ser-  
rs. reveve des ch. publ.  
publ.) et publiques (div.).  
orn. Scipion. — 286) A.  
eles sont tes habitations?  
ey. A. u. P. attribuer a  
nobl. — 289) P. encoire  
es prouffis. soies cellui  
ue eslieves. A. u. P. se  
ies despendu. P. l'aies  
es despendu en t. r. ou  
donc ce faire. P. dont  
vir. A. tourble. B. en-  
unce. P. et laides con-  
dont te f. tromp. et a  
environné tout alentour.  
neuses. — 292) P. flory  
et treshonor. — 293) in-  
295) P. M. une exemple.  
longié. A. M. P. de ten.  
par repos. M. Pensses.  
o. l. avent. et grans. —  
essité, sy. A. que faces.  
ed. biens. M. C. il t'est  
B. et les mençongieres  
tion que ist hier aus-  
nur Tugendhaftes ver-  
dis que maint. P. qui  
dign. M. Tu dis maint.  
e m. fors pour tant. en-  
railles. — 304) M. main-  
rt en leur resp. scheint  
nstrahlt, so würden sie  
M. leur glor. esperis.  
tes enorm. M. si long.  
ux t. ensamble. dejetter.  
elius, ne as tu. appelles  
ement qu'il semble. P.  
sté nourri. Die andern  
306) B. M. P. Scipion  
is. sy en presnce. M.  
oir se tu ignores. vie  
andern Handschriften  
mte point, ohne dem  
scheinbar pleonastisch.  
ksvoller: „Sollte es Dir  
schule am Zwinger in